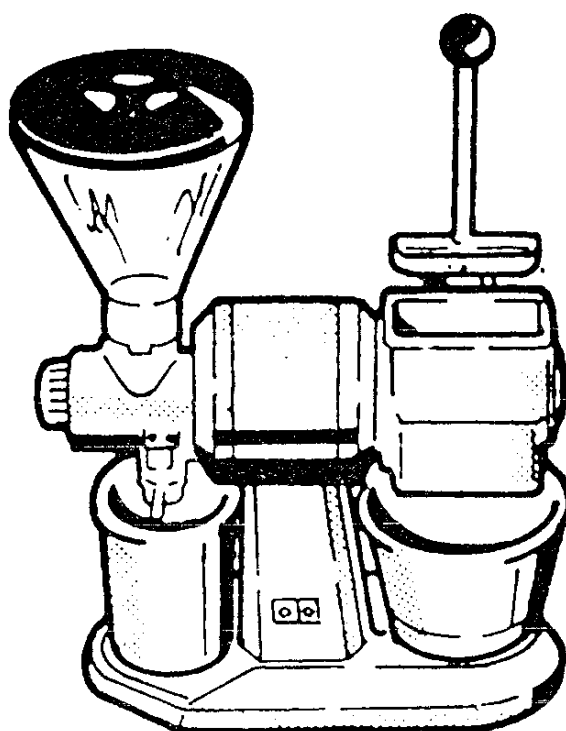


MANUALE DI ISTRUZIONI
INSTRUCTION MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTION
BEDIENUNGSANLEITUNG

MCG/MPG



(D)

1.0 EINFÜHRUNG

1.2 Gefahren und Gegenangaben

Lesen Sie bitte aufmerksam alle Anweisungen dieser Bedienungsanleitung, da diese wichtige Hinweise für Einbau-Sicherheit, Gebrauch und Wartung enthalten.

(F)

1.0. INTRODUCTION

1.2 Dangers et contre-indications

Lire attentivement les instructions contenues dans ce livret concernant la sécurité d'installation, d'emploi et d'entretien.

(GB)

1.0 INTRODUCTION

1.2 Safety tips

Read carefully the instructions in this booklet as they provide important indications regarding safety for installation, use and maintenance.

(I)

1.0 INTRODUZIONE

1.2 Pericoli e controindicazioni

Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'installazione, d'uso e di manutenzione.

(D)

1) Halten Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig auf, für jede zukünftige Konsultation.

2) Der Gebrauch dieser Maschinen, muß ausschließlich für den Zweck für den sie Entwickelt wurde, dienen. Jeder andere Gebrauch, ist als ungeeignet zu betrachten und somit gefährlich. Der Hersteller kann nicht für eventuelle Schäden durch ungeeigneten, falschen und unvernünftigen Gebrauch zur Verantwortung gezogen werden.

3) Grundregeln zum Gebrauch von Elektroapparaten:

• Arbeitstisch abräumen, lassen sie keine Gegenstände auf dem Tisch, die eine Gefahrenquelle darstellen

(F)

1) Conserver avec soin ce livret pour une ultérieure consultation.

2) Ces appareils doivent être employés uniquement pour ce dont ils ont été conçus. Tout autre emploi est impropre et donc dangereux. La firme ne peut pas être considérée responsable pour des éventuels dommages causés par un emploi impropre, incorrect et déraisonnable.

3) Règles fondamentales pour l'emploi d'appareils électriques:

• Débarrasser la table de travail, ne laisser aucun objet qui pourrait être dangereux.

(GB)

1) Keep this booklet in a safe place for future reference.

2) These appliances must be used only for those purposes for which they were specifically designed. Any other use is improper and therefore dangerous. The company cannot be considered responsible for any damage resulting from improper, wrong or unreasonable use.

3) Basic rules for using electrical appliances.

• clear the work surface; do not leave items which can be a source of danger

(I)

1) Conservare con cura il presente libretto per ogni ulteriore consultazione

2) Questi apparecchi devono essere destinati solo all'uso per i quali sono stati espressamente concepiti. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. La Casa Costruttrice non può essere considerata responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri.

3) Regole fondamentali per l'uso di apparecchi elettrici:

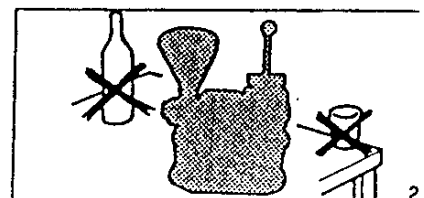
• sgomberare il tavolo di lavoro e non lasciare oggetti che possano essere fonte di pericolo

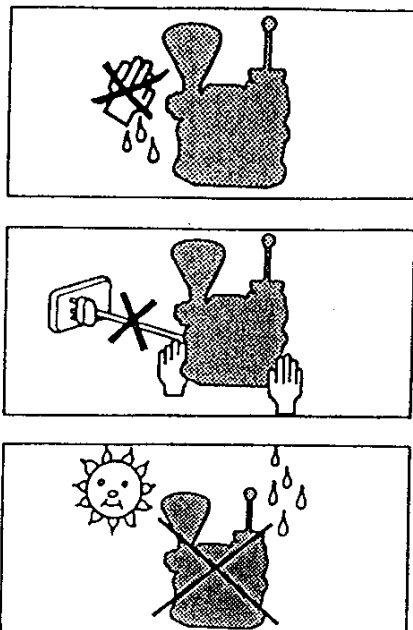


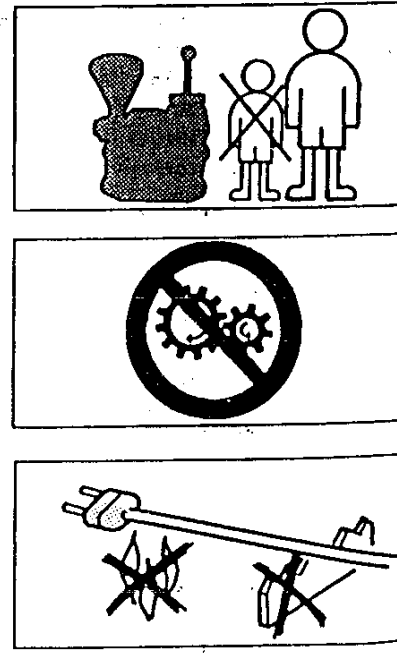
AVVERTENZA
IMPORTANT
AVVERTISSE
VORBEMERKUNG



ATTENZIONE
WARNING
ATTENTION
VORSICHT



D	F	GB	I
• Verstellen Sie nie das Gerät, wenn es an der Netzspannung angeschlossen ist	• Ne déplacer jamais l'appareil quand il est branché	• never move the appliance when it is connected to the mains	• non spostare mai l'apparecchio quando é collegato alla rete elettrica
• unterlassen Sie das anfassen der Maschine mit nassen oder feuchten Händen	• Ne pas toucher l'appareil avec les mains mouillées ou humides	• do not touch the appliance with wet or damp hands	• non toccare l'apparecchio con mani bagnate o umide
• unterlassen Sie das Ziehen am Netzkabel, oder des Gerätes selber, um den Stecker aus der Steckdose zu nehmen.	• Ne pas tirer le câble électrique, ou l'appareil même, pour enlever la fiche de prise de courant	• do not pull the mains lead, or the appliance itself, to remove the plug from the socket	• non tirare il cavo di alimentazione, o l'apparecchio stesso, per staccare la spina dalla presa di corrente
• stellen Sie nicht das Gerät Witterungseinflüssen aus (Regen, Sonne, usw.)	• Protéger l'appareil des agents atmosphériques (pluie, soleil, ...)	• do not leave the appliance exposed to atmospheric agents (rain, sun, etc.)	• non lasciare l'apparecchio esposto ad agenti atmosferici (pioggia, sole, ecc)
			

D	F	GB	I
• nicht in Wasser oder ähnlichen Flüssigkeiten eintauchen • gebrauchen Sie das Gerät nicht im Freien • unterlassen Sie den Gebrauch des Gerätes an Kindern, Handlungsunfähigen und Personen die diese Betriebsanleitung nicht gelesen haben • unterlassen Sie das Berühren der Elemente die in Bewegung sind. Achten Sie auf Hände, Haare und Kleidung. • unterlassen Sie das Quetschen des Netzkabels oder dlesem höheren Gewichte auszusetzen. • meiden Sie eine Verbindung des Netzkabels mit heißen oder schneidigen Oberflächen	• Ne pas plonger l'appareil dans l'eau ou dans d'autres liquides • Ne pas utiliser l'appareil à l'extérieur • Garder l'appareil hors de la portée des enfants et des personnes qui n'ont pas lu ce manuel. • Ne pas toucher les parties en mouvement. Attention aux mains, aux cheveux, aux habits. • Ne pas comprimer le fil électrique avec des poids. • Ne pas laisser le fil électrique à contact avec des surfaces chaudes ou tranchantes.	• do not immerse in water or other liquids • do not use the appliance outside • do not allow children, unqualified persons or persons who have not read this manual to use the appliance. • do not touch the moving parts when in operation. Be careful with hands, hair and clothing • do not weight down the electric cable • do not bring the flex into contact with hot or abrasive surfaces	• non immergere l'apparecchio in acqua o altri liquidi • non usare l'apparecchio all'esterno • non permettere che l'apparecchio sia usato da bambini o incapaci, oppure da persone che non hanno letto questo manuale. • non toccate le parti in movimento. Attenzione a mani, capelli e vestiti • non comprimere il filo elettrico con pesi • non lasciare il filo elettrico a contatto con superfici calde o taglienti
			

(D)

benützen Sie nie das Gerät in beschädigtem Zustand oder mit beschädigtem Netzkabel.

unterlassen Sie den Gebrauch von entzündbaren, korrosiven und schädlichen Stoffen, für die Reinigung.

Bevor Sie mit irgendeiner Reinigungs- oder Wartungsoperation starten, schalten Sie das Gerät vom Netzstrom ab, indem Sie den Netzstromstecker von der Steckdose abnehmen.

(F)

• Ne jamais utiliser l'appareil s'il est endommagé ou si les câbles d'alimentation électrique ne sont pas en de bonnes conditions.

• Pour le nettoyage ne pas utiliser de substances inflammables, corrosives ou nuisibles.

4) Avant d'effectuer toute opération de nettoyage ou d'entretien, débrancher l'appareil.

(GB)

• never use the appliance if it is damaged or if the mains lead is not in perfect condition

• do not use inflammable, corrosive or other harmful substances for cleaning

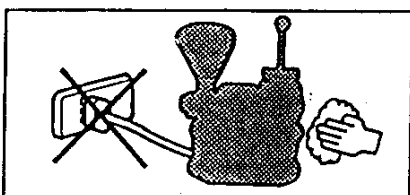
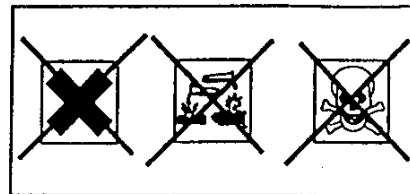
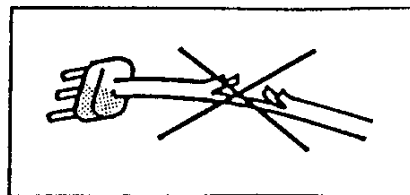
4) Before any cleaning or maintenance operations, unplug the appliance from the mains.

(I)

• non usate mai l'apparecchio se danneggiato o con cavi di alimentazione non in perfette condizioni

• non utilizzare sostanze infiammabili, corrosive o nocive per la pulizia

4) Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, disinserire l'apparecchio dalla rete di alimentazione staccando la spina.



5

(D)

5) Im Falle eines Schadens und/oder einer schlechten Funktionsfähigkeit des Gerätes, schalten Sie das Gerät ab und versuchen Sie nicht selbst den Schaden zu beheben. Für eventuelle Reparaturen wenden Sie sich ausschließlich an den Hersteller und verlangen Sie den Gebrauch von Originalersatzteilen. Das Mißachten der bisher oben angegebenen Anweisungen, kann die Sicherheit des Apparates gefährden.

6) Gerät ausschalten und immer den Netzstecker von der Steckdose abnehmen, vor dem ein- oder ausbauen der Zubehörteile und vor der Reinigung.

7) Sollten Sie sich dazu Entscheiden, daß Gerät nicht mehr zu verwenden, da es technisch überholt oder unreparierbar beschädigt wurde, empfehlen wir es stillzulegen.

(F)

5) En cas de panne et/ou de mauvais fonctionnement, éteindre l'appareil. Pour une éventuelle réparation s'adresser uniquement à et demander l'emploi de pièces de rechange authentiques. (Avec l'emploi de pièces non authentiques la sécurité de l'appareil pourrait être compromise)

6) Eteindre l'appareil et débrancher toujours la fiche de prise de courant avant d'insérer ou d'enlever les accessoires et avant le nettoyage.

7) Au cas où on décidait de ne plus utiliser l'appareil parce qu'il est vieux ou cassé, on recommande de le rendre inopérant et dépourvu de danger.

(GB)

5) In case of a fault or of imperfect performance, turn off the appliance. Do not attempt to repair. For any necessary repairs contact the production company. Only authorised spare parts may be used. Failure to observe this requirement may compromise the safety of the appliance.

6) Turn off the appliance and always unplug it before connecting or removing the attachments and before cleaning.

7) If the appliance is no longer to be used because it is obsolete and irreparably damaged, avoid all danger by making it inoperative.

(I)

5) In caso di guasto e/o cattivo funzionamento dell'apparecchio spegnerlo e non manometterlo. Per l'eventuale riparazione rivolgersi alla Casa Costruttrice o distributore di zona e richiede l'utilizzo di ricambi originali. mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.

6) Spegner l'apparecchio e staccare sempre la spina dalla presa di corrente prima di inserire o togliere gli accessori e prima di eseguire la pulizia dello stesso.

7) Quando decidete di non utilizzare più questo apparecchio perché obsoleto o irrimediabilmente guasto procedere alla messa fuori servizio rendendolo inoperante e privo di pericoli.

(D)

Sollten Sie beabsichtigen, die Käseschale zu reiben, legen Sie diese immer quer ein.

Das Gerät wird ab Werk mit der richtigen Menge Öl für den Gebrauch ausgestattet, daß keinem Verbrauch durch seine Tätigkeit unterliegt.

Sicherheitssysteme



VORSICHT

Es ist strengstens untersagt die Sicherheitsvorrichtungen auf der Maschine, in folge ausführlich beschrieben, zu entfernen oder anzulegen.

(F)

• Si vous voulez râper la croûte du fromage, mettez ce dernier dans l'appareil toujours en position transversale.

• L'appareil est fourni en série avec la quantité de huile nécessaire pour un fonctionnement correct et il n'est passujét à usure à cause du fonctionnement de la machine.

1.4 Systèmes de sécurité



ATTENTION

Il est interdit d'enlever ou d'altérer les systèmes de sécurité installés sur la machine et décrits ci-dessous.

(GB)

• If cheese rind is to be grated, always place this in a transverse position.

• The appliance is already supplied with the appropriate quantity of oil to ensure correct operating. It is not subject to diminution when the appliance is working.

1.4 Safety systems



WARNING

It is strictly forbidden to remove or tamper with the safety systems fitted to the machine and specified hereunder.

(I)

• Se intendete grattugiare anche la crosta del formaggio disporre questo sempre in modo trasversale.

• L'apparecchio viene fornito di serie con la giusta quantità di olio necessaria per il corretto funzionamento e non è soggetto ad usura o consumo per il funzionamento della macchina.

1.4 Sistemi di sicurezza



ATTENZIONE

È vietato rimuovere o manomettere i sistemi di sicurezza installati sulla macchina e di seguito specificati.

(D)

Niederspannungsmodul: wurde im Inneren des Gerätes angebracht; erlaubt eine sichere Steuerung (mit einer 24 V Spannung) der Ein- und Ausschalter und dem Sicherheitsmikron. Das Sicherheitsmodul, meidet nach einem Stromausfall das zufällige Wiedereinschalten des Gerätes.

Mikroschalter: wurde am Griffniederhalter angebracht, beschränkt die Öffnung des Reibemundes um zufällige Kontakte zu vermeiden.

Schutzvorrichtung: wurde unter der Walzenreihe angebracht, um zufällige Berührungen zu meiden.

(F)

Fiche à basse tension: elle est placée à l'intérieur de l'appareil; elle permet le contrôle sûr (avec une tension de 24 V) des boutons d'allumage et d'extinction et du micro de sécurité. La fiche de sécurité évite l'allumage accidentel de l'appareil à la suite d'interruptions de courant.

Micro interrupteur: il est placé sur le manche de la râpe. Il limite l'ouverture de la bouche de la râpe de manière à éviter des contacts accidentels.

Grille de protection: elle est placée sous le rouleau de la râpe de manière à éviter des contacts accidentels.

(GB)

Low voltage panel: this is positioned inside the appliance. It allows safe operation of the on/off switches and of the security micro switch. The safety panel ensures that the appliance does not accidentally switch itself on again following an interruption in the mains supply.

Micro switch: this is positioned on the handle of the grater. It limits the opening of the grater outlet block so as to avoid accidental contact.

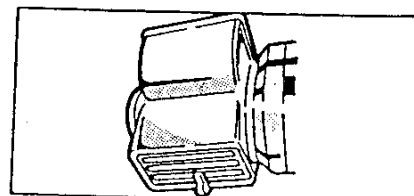
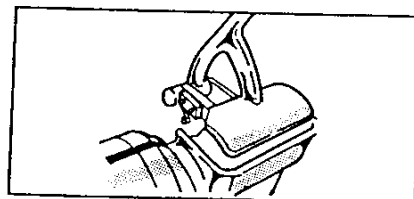
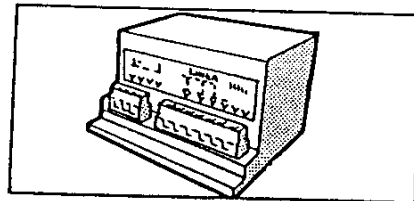
Protection grill: This is positioned beneath the grating cylinder so as to avoid accidental contact.

(I)

Scheda a bassa tensione: è posta all'interno dell'apparecchio; permette il controllo sicuro (ad una tensione di 24V) dei pulsanti di accensione e spegnimento e del micro di sicurezza. La scheda di sicurezza evita, dopo eventuali interruzioni della tensione di rete, la riaccensione accidentale dell'apparecchio.

Micro interruttore: è posto sul manico della grattugia; limita l'apertura della bocca grattugia in modo da evitare contatti accidentali.

Grata di protezione: è posta sotto al rullo grattugia in modo da evitare contatti accidentali con i taglienti.



D

1.5 Technische Daten

Die Maschinen wurden in druckgegossem Aluminium hergestellt, während die Einzelteile des Arbeitsblockes (Körper, Schnecke und Sammelbehälter) vollständig in Edelstahl 18/8 hergestellt wurden. Auf Anfrage preisgünstigere Ausführungen mit Einzelteilen in Guß und Aluminium für Lebensmittelzwecke).

Leistung (kW): **880**
 Spannung: 230 V~ 50/60 Hz (einphasen)
 400 V~ 50/60 Hz (dreiphasen)
 Masse (kg): 20
 Bussenmass (cm): 60x52x21
 Produktion (kg/h): 70(G) - 10(M)*
 R=Reibe - K=Kaffeemühle

F

1.5 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Les appareils sont fait en ligue d'aluminium (technique: moulage sous pression), tandis que le corps, l'hélice et les récipients de ramassage sont faits entièrement en acier inox 18/8 (Vous aurez un choix de modèles économiques avec des parties en fonte et en aluminium pour un emploi alimentaire).

Puissance (kW): **880**
 Tension: 230V~ 50/60Hz(monophasée)
 400V~50/60 Hz (triphasee)
 Poids (kg): 20
 Mesures (cm): 60x52x21
 Production (kg/h): 70(G) - 10(M)*
 * R=Râpe - M=Moulin à café

GB

1.5 Technical features

The machines are made of a high quality aluminium alloy while the elements which make up the working parts (main body, propelling shaft and collecting basins) are made exclusively from 18/8 stainless steel. (More economical versions are available with these elements in cast iron and aluminium safe for foodstuffs).

Power (kW): **880**
 Vac: 230V ~ 50/60 Hz (mono-phase)
 400 V~ 50/60 Hz (tri-phase)
 Mass (kg): 20
 Measurements(cm): 60x52x21
 Hourly output (kg/h): 70(G) - 10(C)*
 * G=Grater - C=Coffee grinder

I

1.5 Caratteristiche tecniche

Il basamento delle macchine è realizzato in lega pressofusa di alluminio, mentre i particolari del gruppo di lavoro (corpo, elica e vassoi di raccolta) sono interamente realizzati in acciaio inox 18/8 (sono disponibili versioni economiche con particolari in ghisa e alluminio).

Potenza (kw): **880**
 Tensione: 230 V~ 50/60 Hz (monofase)
 400 V~ 50/60 Hz (trifase)
 Massa (kg): 20
 Ingombri (cm): 60x52x21
 Produzione oraria (kg): 70 (G) - 10 (M)*
 * G=Grattugia - M=Macinacaffè

11

D

2.0 INSTALLATION

2.1 Verpackung und Transport

Wenn Sie das Gerät aus der Originalverpackung nehmen, beachten Sie bitte, beim Anheben alle nötigen Vorkehrungen (falls erforderlich) zu treffen, um die Maschinen nötigenfalls mit angebrachten Hilfsmittel anzuheben.



VORSICHT

Nachdem das Gerät aus der Verpackung genommen wurde, vergewissern Sie sich über die Integrität ihres Gerätes. Genaugenommen überprüfen Sie das Gerät nach eventuellen ersichtlichen Schäden die durch den Transport verursacht wurden. Im Falle eines Zweifels, benutzen Sie nicht das Gerät und wenden Sie sich an spezialisiertes Personal. Die Verpackungselemente (Schachtel, Tüten usw.) sollen für Kinder nicht ergreifbar sein, da Sie eine Gefahr darstellen.

F

2.0. INSTALLATION

2.1 Emballage et transport

Faites attention quand vous retirez l'appareil de l'emballage; soulevez-le avec circonspection et, si nécessaire, à l'aide de moyens appropriés.



ATTENTION

Après avoir retiré l'appareil de l'emballage s'assurer de l'intégrité de l'appareil. Vérifier à vue surtout les dommages éventuels qui pourraient avoir été causés par le transport. En cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser à une personne spécialisée. Ne pas laisser les éléments de l'emballage (boîtes, sachets,...) à la portée des enfants. Ils pourraient être dangereux.

GB

2.0 INSTALLATION

2.1 Package and transport

Care is needed in removing the appliance from its packing. Lift carefully, if necessary with the help of suitable equipment.



IMPORTANT

After removing the appliance from its packing check its condition. Visually check, in particular, to see whether any damage has been caused in transit. If in doubt, do not use the appliance and contact a specialist. The packing items (boxes, bags, etc.) should not be left within the reach of children. They are potentially dangerous.

I

2.0 INSTALLAZIONE

2.1 Imballaggio e trasporto

Quando togliete l'apparecchio dall'imballo originario fate attenzione, procedete al sollevamento con cautela e con l'aiuto di mezzi idonei, se necessario.



ATTENZIONE

Dopo aver tolto l'apparecchio dall'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. In particolare verificare a vista eventuali danneggiamenti che potrebbero essere stati causati dal trasporto. In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi a personale specializzato. Gli elementi dell'imballaggio (scatole, sacchetti ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

12

(D)

2.2 Anschluß des Gerätes

Bevor Sie das Gerät anschließen, überprüfen Sie die Angaben auf dem Identifikationstypenschild, daß mit Ihrer Stromversorgung übereinstimmen muß. Das Typenschild wurde über dem Schalter gestanzt.

Im Falle einer Steckerinkompatibilität zwischen Netzanschluß und Gerätestecker, lassen Sie von Fachmännern die Steckdose mit einer geeigneten austauschen. Die Fachmänner sollten dann auch während dem Austausch überprüfen, daß die Stromkabelsektion der Steckdose der Leistungaufnahme der Maschine entsprechen.

Wir verbieten Ihnen den Gebrauch von Adaptern, Vielfachsteckdosen und/oder Verlängerungen. Wenn

(F)

2.1 Connexion de l'appareil

Avant de connecter l'appareil vérifiez que les données de la plaque d'identification correspondent au réseau de distribution. La plaque est poinçonnée de front, au-dessus de l'interrupteur.

En cas d'incompatibilité entre la prise de courant et la fiche de l'appareil faire substituer par une personne spécialisée la prise avec une autre de type approprié. On devra vérifier que la section des câbles de la prise soit appropriée à la puissance absorbée par l'appareil.

L'usage d'adaptateurs, de fiches multiples ou de rallonges n'est pas permis.

(GB)

2.2 Connecting the appliance

Before connecting the appliance, ensure that the information on the rating plate corresponds with the local voltage. The plate is stamped frontally, above the switch.

If the mains socket is different from the appliance plug, get an electrician to change the socket with one of suitable type.

Important: the electrician should ensure that the size of the cable is suited to the power load absorbed by the appliance. It is prohibited use adaptors and/or extension flexes.

In case of incompatibility between the mains socket and the appliance plug, get an electrician to change the socket with one of suitable type. Important: the electrician should ensure that the size of the cable is suited to the power load absorbed by the appliance. It is prohibited use adaptors and/or extension flexes.

(I)

2.2 Collegamento dell'apparecchio

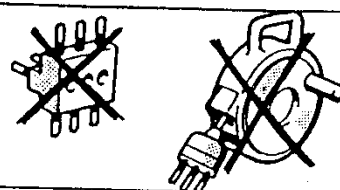
Prima di collegare l'apparecchio verificare che i dati della targhetta di identificazione siano compatibili alla rete di distribuzione.

La targhetta è posta frontalmente, sopra l'interruttore.

In caso di incompatibilità tra la presa di rete e la spina dell'apparecchio fare sostituire la presa con altra di tipo adatto da personale qualificato.

In particolare quest'ultimo dovrà accertarsi che la sezione dei cavi della presa sia idonea alla potenza assorbita dall'apparecchio. È vietato l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghie.

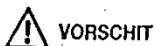
Mod. _____	Watt. _____
Mot. _____	H.z. _____
H.p. _____	A. _____
Volts. _____	Kg. _____
Anno _____	



13

(D)

Ihr Gebrauch sich notwendig erweisen würde, ist es notwendig ausschließlich Einfachadapter und Verlängerungen nach letzter Sicherheitsnormen zu benutzen. Beachten Sie bitte, die Stromzufuhrkapazität, auf diesen Elementen angegeben, nicht zu überschreiten.



VORSICHT

Wir empfehlen diesen Vorgang nur durch den Eingriff von Fachleuten vorzunehmen

Für Dreiphasengeräte: überprüfen Sie immer beim Einschalten die Laufrichtung mit dem Pfeil des Aufklebers am Gerät; sollte diese nicht übereinstimmen ziehen Sie den Stecker ab, bauen Sie ihn auseinander und vertauschen Sie die zwei Phasen des Steckers.

(F)

Au cas où leur emploi serait nécessaire, utiliser uniquement des adaptateurs simples et des rallonges conformes aux normes de sécurité, et faire attention à ne pas dépasser la limite du courant et de puissance indiqués.



ATTENTION

Nous vous conseillons de vous faire aider par une personne spécialisée.

Pour les appareils triphasés: quand vous les allumez vérifiez toujours le sens de la marche en vous référant à la flèche dessinée. Si le sens n'est pas correct, débranchez la fiche, changez les deux phases de la fiche.

(GB)

If these should prove indispensable, an extension flexes which comply with current safety laws should be used. Special attention should be paid to not exceeding the power load limit of the same.



WARNING

It is advisable to get an electrician to do this.

Tri-phase appliances: once turned on, check the direction of movement with reference to the arrow on the appliance. If these do not correspond, unplug the appliance, open the plug and exchange 2 phases.

(I)

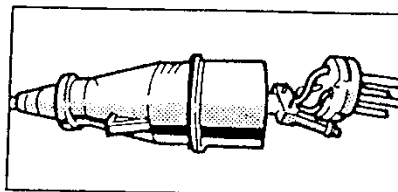
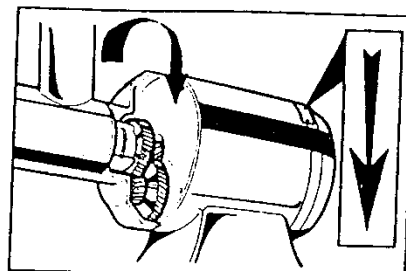
Qualora il loro uso si rendesse indispensabile è necessario utilizzare solamente e prolunghie conformi alle vigenti norme di sicurezza, facendo attenzione a non superare il limite di portata di corrente e potenza indicato sulle stesse.



ATTENZIONE

Operazione riservata a personale specializzato.

Per apparecchi trifase: all'atto dell'accensione verificare sempre il senso di marcia riferendosi alla freccia riportata sull'apparecchio; qualora non corrispondano staccare la spina, smontarla e scambiare due fasi della spina.



14

(D)

3.0 GEBRACHSANWEISUNG

3.1 Beschreibung des Gerätes

Dieses Gerät koppelt einen Kaffeemühle und eine Reibe; der Teil dieses Gerätes der als Kaffeemühle dienen soll, kann Kaffee und Pfefferbohnen mahlen. Der andere Teil dieses Gerätes dient als Reibe und ist in der Lage Käse, Brot, trockenes Gemüse und Teegebäck, zu verarbeiten.

Bestandteile der Maschinen:

1. Motor
2. Schalter
3. Sammelbehälter
4. Griffniederhalter
5. Reibenöffnung
6. Gradation Mahlregulator
7. Tütenhalter
8. Deckel
9. Dosiereinrichtung

(F)

3.0. MODE D'EMPLOI

3.1 Descriptions de l'appareil

L'appareil peut être utilisé soit comme moulin à café, soit comme râpe. Le moulin à café peut mouler du café et du poivre. La râpe peut être utilisée pour râper le fromage, le pain, les fruits secs et les biscuits.

La râpe peut être utilisée pour râper le fromage, le pain, les fruits secs et les biscuits.

Composition de l'appareil:

1. Moteur
2. Interrupteur
3. Récipient de ramassage
4. Manche-pressoir
5. Bouche de la râpe
6. Régulateur du degré de moulage
7. Crochet pour les sachets
8. Couvercle
9. Doseur

(GB)

3.0 USE

3.1 Appliance description

The appliance combines a coffee grinder and grater: The coffee grinder sections is able to grind coffee and pepper. The grater section is able to grate cheese, bread, dried fruits and biscuits.

The machine features:

1. Motorbase
2. Switch
3. Collecting basin
4. Presser handle
5. Grater outlet block
6. Grinding grader
7. Hook for bags
8. Cover
9. Supply regulator.

(I)

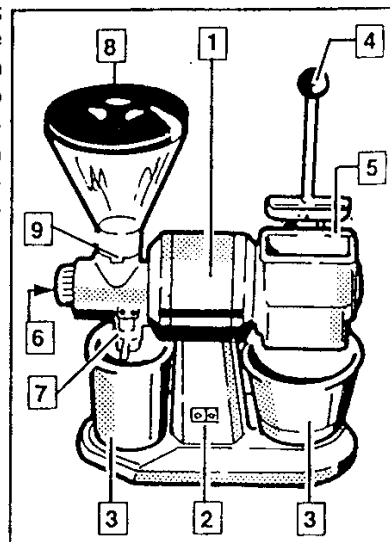
3.0 MODALITÀ D'USO

3.1 Descrizione dell'apparecchio

L'apparecchio abbina un macinacaffè e una grattugia; la parte adibita a funzionare come macinacaffè è in grado di macinare caffè o pepe. La parte adibita a funzionare come grattugia è in grado di grattugiare formaggio, pane, frutta secca e biscotti.

Composizione macchina:

1. Corpo motore
2. Interruttore On/Off
3. Contenitori di raccolta
4. Manico pressore
5. Bocca Grattugia
6. Regolazione gradazione macinatura
7. Gancio per sacchetti
8. Coperchio
9. Dosatore



15

(D)

3.2 Ein- und Ausschalten

Um das Gerät einzuschalten, betätigen Sie den grünen Schalter A mit dem Symbol "O"; um es auszuschalten betätigen Sie den roten Schalter B der durch das Symbol "I" gekennzeichnet wurde.

(F)

3.2 Allumage et extinction

Pour allumer l'appareil appuyer la touche verte A (symbole "O")

Pour éteindre l'appareil appuyer la touche rouge B (symbole "I").

(GB)

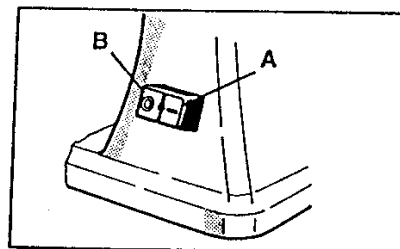
3.2 Switching on and off

To switch on the appliance, press green button A, marked with an 'O'; to switch off the appliance, press the red button B, marked with an 'I'.

(I)

3.2 Accensione e spegnimento

Per accendere l'apparecchio premere il pulsante A di colore verde e contrassegnato dal simbolo "I"; per spegnerlo premere il pulsante B di colore rosso contrassegnato dal simbolo "O".



HINWEIS

Die Sicherheitsplatte verhindert ein zufälliges Einschalten des Gerätes nach einem Stromausfall.



AVVERTISSE

La fiche de sécurité évite l'allumage accidentel de l'appareil à la suite d'interruptions de courant.



IMPORTANT

The safety panel prevents the accidental switching on of the appliance following interruption in the mains supply.



AVVERTENZA

La scheda di sicurezza evita l'accensione accidentale dell'apparecchio a seguito di interruzioni della tensione di rete.

(D)

3.3 Praktische Anwendung



HINWEIS

Bei ersten Gebrauch, reinigen Sie alle abgebauten Zubehöerteile gut mit warmen Wasser.

- Überprüfen Sie den richtigen Einbau der Zubehöerteile bevor Sie mit dem Bearbeiten anfangen.
- Verbinden Sie das Gerät mit der Netzspannung.
- Füllen Sie den Behälter mit Pfeffer- und Kaffeebohnen.
- Sammelbehälter oder Tütchen anlegen.
- Stellen Sie die gewünschte Mahlungsabstufung ein.
- Die Gradation der Mahlung, nach eigenem Bedarf, auf den Wahlschalter (5) einstellen. Bez.3.1.
- Starten Sie das Gerät nach Angaben der Bedienungsanleitung.
- Nach Ende des Arbeitsvorganges, unterbrechen Sie die Netzverbindung, und beginnen mit der Reinigung.

17

(F)

3.3 Fonctionnement de l'appareil



AVERTISSE

Avant d'utiliser l'appareil pour la première fois, laver les accessoires dans l'eau tiède.

- Avant de commencer le travail, contrôler que les accessoires soient bien montés.
- Brancher l'appareil.
- Remplir le récipient ou le sachet de ramassage.
- Monter le récipient ou le sachet de ramassage.
- Choose the gradation of grinding.
- Régler la gradation de la mouture selon les exigences en agissant sur la poignée 5 rf 3.1.
- Allumer l'appareil en suivant les instructions.
- Une fois terminé le travail, débrancher et nettoyer l'appareil.

(GB)

3.3 Practical operation



IMPORTANT

when first using, carefully wash the attachments in warm water.

- Check that the attachments have been properly connected before beginning the task.
- Connect the appliance to the mains supply.
- Fill the container with coffee or pepper.
- Position the collecting basin or bag.
- Choose the gradation of grinding.
- Regulate grinding according to need by means of knob 5 Para. 3.1.
- Turn on the appliance following the instructions.
- Once the task is completed, unplug the appliance from the mains and clean.

(I)

3.3 Funzionamento pratico



AVVERTENZA

Al primo utilizzo lavare bene tutti gli accessori in acqua tiepida.

- Controllare il corretto montaggio degli accessori prima di iniziare a lavorare.
- Collegare l'apparecchio alla rete.
- Riempire il contenitore con caffè o pepe.
- Disporre il contenitore o il sacchetto di raccolta.
- Regolare la gradazione della macinazione a seconda delle proprie esigenze agendo sulla manopola 5 Prf. 3.1.
- Aprire il dosatore per una quantità continua di materiale.
- Avviare l'apparecchio secondo le istruzioni per l'accensione.
- Terminato il lavoro scollegare l'apparecchio dalla rete e procedere alla pulizia.

(D)

REIBE:

Griffniederhalter anheben.
In kleinen quantitäten Brot oder Käse inlegen, um das Einsetzen des Sicherheitsdrückers zu meiden.
Das Gerät an die Netzspannung anschließen.
Die Reibe nach Angaben der Bedienungsanleitung einschalten.
Nach Beendung des Arbeitsvorganges, unterbrechen Sie den Netzanschluß und beginnen mit der Reinigung.

(F)

RÂPE:

- Soulever le manche du presseur.
- Mettre une petite quantité de pain ou de fromage de manière à éviter le déclenchement du système de sécurité du presseur.
- Brancher l'appareil.
- Allumer la râpe en suivant les instructions.
- Après avoir terminé le travail débrancher et nettoyer l'appareil.

(GB)

GRATER:

- Raise the presser handle.
- Introduce bread or cheese in a moderate quantity so as to avoid the safety mechanism from being brought into play.
- Connect the appliance to the mains.
- Turn on the grater following the instructions.
- Once the task is completed, unplug the appliance and clean.

(I)

GRATTUGIA:

- Sollevare il manico del pressore.
- Mettere pane o formaggio in quantità moderata, tale da evitare l'intervento della sicurezza del pressore.
- Collegare l'apparecchio alla rete.
- Avviare la grattugia secondo le istruzioni per l'accensione.
- Terminato il lavoro scollegare l'apparecchio dalla rete e procedere alla pulizia.

(D)

4.0 WARTUNG

4.1 Reinigung



VORSICHT

• Gerät ausschalten und immer den Stecker von der Steckdose abnehmen bevor Sie mit der Reinigung beginnen.

• Das Gerät nicht in Wasser eintauchen, melden sie den Gebrauch von korrosiven und scheuernden Gegenständen oder Substanzen, die das Metall beschädigen können. Setzen Sie die Einzelteile nicht in die Geschirrspülmaschine.

Am Ende jedes Arbeitszyklus:

- Putzen Sie die äußeren Oberflächen mit einem feuchten Lappen.
- Abnehmen der Zubehöerteile.
- Für die Reinigung der Zubehöerteile verwenden Sie bitte, Wasser und neutrale Seife oder Produkte, die zum Waschen von Töpfen geeignet sind.
- Das Gerät immer vor Gebrauch trocknen.

(F)

4.0. ENTRETIEN

4.1 Nettoyage



ATTENTION

• Éteindre l'appareil et débrancher toujours la fiche de prise de courant avant de commencer le nettoyage

• Ne pas plonger l'appareil dans l'eau, éviter d'utiliser des substances corrosives ou abrasives qui pourraient abimer le métal, ne pas mettre l'appareil ou les accessoires dans la machine à laver la vaisselle.

A la fin de chaque travail:

- Nettoyer les surfaces extérieures avec un chiffon humide.
- Démontez et nettoyez les accessoires.
- Pour le nettoyage des accessoires utiliser de l'eau et du savon neutre ou bien des produits employés pour le nettoyage des casseroles.
- Sécher toujours l'appareil avant de l'utiliser de nouveau ou avant de le ranger.

(GB)

4.0 MAINTENANCE

4.1 Cleaning



WARNING

• Turn off the appliance and always unplug from the mains before cleaning.

• Do not immerse the appliance in water or use substances or materials which can scratch or otherwise impair the outside surface. Do not wash the attachments or the appliance in a dish-washer.

When each cycle of work is completed:

- Clean the external surface with a damp cloth.
- Remove the attachments.
- To clean the attachments, use neutral soap and water, or products made for washing kitchen pans.
- Always dry the appliance before re-using or replacing it in its box.

(I)

4.0 MANUTENZIONE

4.1 Pulizia



ATTENZIONE

Spegnere l'apparecchio e staccare sempre la spina dalla presa di corrente prima di eseguire la pulizia.

Non immergere l'apparecchio in acqua, evitare l'utilizzo di sostanze corrosive o abrasive che possono rovinare il metallo, non mettere l'apparecchio o gli accessori in lavastoviglie.

Al termine di ogni lavoro:

- Pulire le superfici esterne con uno straccio umido o una spugna.
- Smontare tutti gli accessori percorrendo a ritroso le sequenze per il montaggio.
- Per la pulizia delle parti accessorie utilizzare acqua e sapone neutro, o prodotti utilizzati per il lavaggio di pentole da cucina.
- asciugare sempre l'apparecchio prima di riutilizzarlo o riporlo.

(D)

5.0 KUNDENDIENST UND GARANTIE

5.1 Kundendienst

Sollte sich das Gerät nicht einschalten, überprüfen Sie bevor Sie es zur Reparatur geben auf folgende Hinweise:

Der Stecker richtig eingesetzt wurde
Der Schalter auf Position "I" EINGESCHALTET steht

Das der Stecker und das Stromnetz unter Spannung stehen; vergewissern Sie sich indem Sie das Gerät an eine Steckdose schließen dessen Funktionalität keinerlei Zweifel ermöglichen.

Das Gerät reinigen, wenn das Scheitern von festen Fremdkörper die Bewegungsrichtung des Motors verhindern.

(F)

5.0. ASSISTANCE ET GARANTIE

5.1 Service après-vente

Au cas où l'appareil ne s'allume pas, avant de le faire réparer, vérifier que:

- la fiche soit bien branchée
- l'interrupteur soit dans la position "I" ALLUMÉ
- qu'il y ait tension dans la fiche et dans l'installation. Vérifiez-le en branchant l'appareil à une fiche dont le fonctionnement est sûr.
- Effectuer le nettoyage de l'appareil en cas de corps solides qui empêchent la rotation du moteur.

(GB)

5.0. ASSISTANCE AND GUARANTEE

5.1 Assistance

If the appliance fails to start, before taking it to be repaired, check:

- the plug is fitted correctly in the socket
- the switch is in position "I" ON
- power is reaching the machine. Check this by connecting to the appliance to a socket which you are sure is operating correctly.
- clean the appliance whenever solids prevent correct motor rotation

(I)

5.0 ASSISTENZA E GARANZIA

5.1 Assistenza

Nel caso l'apparecchio non si accenda prima di farlo riparare verificare che:

- la spina sia inserita correttamente
- l'interruttore si trovi in posizione "I" ACCESO
- esista tensione nella presa e nell'impianto; effettuare la verifica collegando l'apparecchio ad una presa di cui sia certo il funzionamento.
- effettuare la pulizia dell'apparecchio qualora siano presenti dei corpi solidi che impediscano la rotazione del motore.

(D)

5.2 Garantienormen

Das Gerät wird ab Kaufsdatum für 12 Monate garantiert. Die Garantie der erworbenen Geräte deckt Reparaturen bei autorisierten Verkaufspunkten, soweit nachgewiesen werden kann, daß Sie Material- oder Montagefehler unterliegen, zu folgenden festgesetzten Bedingungen:

1. Als Garantie, versteht man den kostenlosen Austausch, all derjenigen Teile die Herstellungsdefekte aufweisen. Die Garantie entfällt wenn die Kaufrechnung oder der Kaufbeleg nicht beiliegen. Die Garantie entfällt ausserdem in folgenden Fällen:

- Bei Eingriff im Gerät oder Schäden durch nachlässiges Verhalten
- Gebrauch der Geräte mit abweisenden Verhaltensweisen, bezüglich der Angaben der Bedienungsanleitung.
- Schäden die durch eine unangebrachte Umgebung, in der das Gerät arbeitet und Phänomene die durch eine nicht normale Funktionsfähigkeit des Gerätes, entstehen. (Strom Spannungsschwankungen und Häufigkeit ihres Erscheinens);

21

(F)

5.2 Normes de garantie

L'appareil est garanti 12 mois à partir de la date de vente. La garantie couvre les frais des réparations des appareils défectueux achetés dans des magasins autorisés.

1. Garantie signifie la substitution gratuite de toutes les parties qui résultent défectueuses à l'origine, sauf les parties électriques (moteur, fiche). La garantie n'est pas valable si le reçu ou la facture qui témoignent l'achat de l'appareil ne sont pas joints.

En outre la garantie n'est pas valable si:

- l'appareil a été cassé
- les appareils ont été employés sans respecter les normes et les modes d'emploi présents dans ce livret
- Les dommages sont provoqués par un milieu peu approprié ou par des causes qui ne dépendent pas du fonctionnement normal de l'appareil (valeurs de tension et fréquence dans l'installation du réseau irréguliers)

(GB)

5.2 Term of guarantee

The appliance is guaranteed for 12 months from the date of purchase. The guarantee covers repairs to appliances purchased from authorised sales outlets whenever it can be shown that the appliance is defective in material or workmanship and on the conditions which here follow:

1. The guarantee provides for the free replacement of all those parts which are of defective manufacture. The guarantee is not valid unless accompanied by an official receipt or invoice as proof of purchase.

Moreover the guarantee is not valid in the following cases:

- tampering with or damage to the machine due to incorrect use
- use of the appliance which does not accord with the information and advice in the instruction booklet.
- damage caused by a working environment unsuitable to the appliance and by phenomena not dependent on its normal functioning (incorrect voltage and frequency rating of mains);

(I)

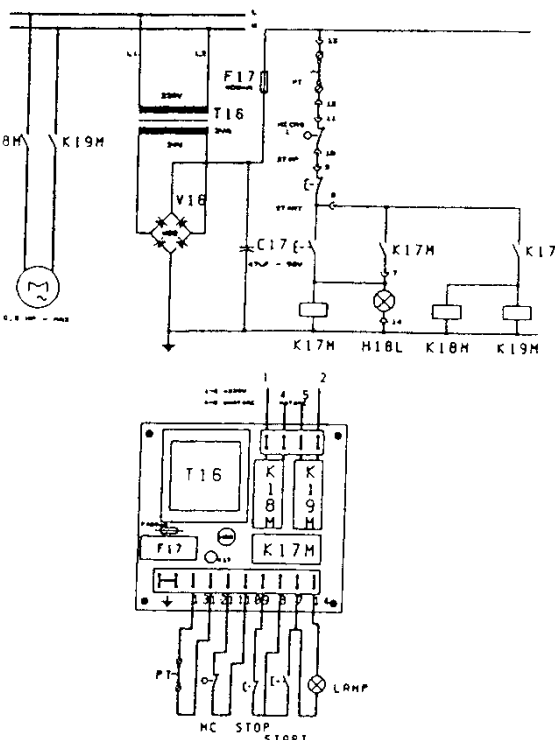
5.2 Norme di Garanzia

L'apparecchio è garantito 12 mesi dalla data della vendita. La garanzia copre le riparazioni degli apparecchi acquistati presso punti di vendita autorizzati, qualora venga dimostrato che essi siano difettosi nei materiali o nell'assemblaggio, alle condizioni qui di seguito stabilite:

1. Per garanzia si intende la sostituzione gratuita di tutte quelle parti che sono risultate difettose di fabbricazione. La garanzia decade se non accompagnata da scontrino fiscale o fattura attestante l'acquisto e per i seguenti casi:

- manomissione dell'apparecchio o danneggiamento dello stesso dovuto ad incuria.
- utilizzo degli apparecchi con modalità non conformi alle avvertenze riportate sul libretto istruzioni;
- danni provocati dalla non idoneità dell'ambiente in cui l'apparecchio opera e da fenomeni non dipendenti dal normale funzionamento dell'apparecchio (irregolarità dei valori tensione e frequenza nell'impianto di rete);

Monofase - Mono-phase - Monophasée - Einphasen



Trifase - Tri-phase - Triphasée - Dreiphasen

